



AREAS OF EXPERTISE

LEGAL - FINANCIAL

WINE

AUDIOVISUAL



CONTACT

valentina@magatranslations.com
valemazzeo11@gmail.com

+54 9 2622 511488

live:vale_mazzeo_garcia

Timezone: GMT/UTC-3

magatranslations.com



SERVICES

Translation	Editing
Proofreading	MTPE
TEP	Dubbing
Audio description	Subtitling
Spotting	SDH
Closed captioning	Transcription

ABOUT ME



Highly skilled and precise English <> Spanish sworn translator registered at the CTPPM (the Professional Association of Sworn Translators of the Province of Mendoza), [professional registration no. 880](#). Spanish (LATAM) native speaker with a C2 level in English who has a highly developed understanding of English and Spanish languages and cultures. Successful at maintaining meaning and specific characteristics of the original source language words and text style. Extremely committed to providing top-quality linguistic services.



EXPERIENCE

ENGLISH - SPANISH SWORN TRANSLATOR 2018 - PRESENT

SHORT-TERM, MEDIUM-TERM AND LONG-TERM COLLABORATION WITH DIRECT CLIENTS, TRANSLATION AGENCIES AND COMPANIES (E.G. WINERIES, ENTERTAINMENT COMPANIES, ETC.) FROM LATIN AMERICA, NORTH AMERICA, EUROPE AND ASIA.

Sworn translation of official documents (e.g. passports, ID cards, birth certificates, marriage certificates, affidavits of cohabitation, divorce decrees, death certificates), academic transcripts, diplomas, syllabi, etc.

Legal translation, editing and proofreading of contracts and agreements (e.g. sales, lease and termination agreements; bills of sale; NDA), last wills and testaments, powers of attorney, deeds, articles of association, decrees, etc.

Economic, financial and accounting translation, editing, proofreading and MTPE of articles of incorporation, tax returns, financial statements, certificates of tax compliance, statements of changes, statutory auditors' reports, etc.

Wine-related translation, editing, proofreading and interpreting of labels, back labels, tasting notes, advertising material, wine tastings, data sheets and other documents related to viticulture, viniculture, winemaking and wine tourism.

Audiovisual translation and adaptation for **dubbing** and **voice over**; **translation, origination and timing** for subtitling and SDH; **audio transcription**; video game **localization** (translation of cutscenes, gaming texts, dialogues, advertising material, etc.); and **audio description** of videos and works of art.

Business translation, editing, proofreading and MTPE of emails, letters, procedure manuals, interviews, pieces of news and articles, market analysis, product briefs, forms, etc.



EDUCATION

Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina. 2020 - *in progress*. 2-years postgraduate degree (400 h). **Specialization in legal and financial translation**.

Universidad Tecnológica Nacional, Chaco, Argentina. 2020. 180-hours postgraduate degree. **Diplomatura in audiovisual translation**: video and video games subtitling and dubbing; subtitling for the deaf and hard-of-hearing; audio description for the blind and visually impaired.

I.C.M. - Instituto Cultural de Mendoza, Mendoza, Argentina. 2016 - 2019. 4-years course of studies (3420 h). **Bachelor's degree in English - Spanish sworn translation**.

Cambridge International Examinations. 2019. **C2 level** of the Common European Framework of Reference for Language.

Courses, seminars and workshops. 2017 - *present*.



SOFTWARE

MemoQ
Memsource
OmegaT
Passolo
SDL Trados Studio
Xbench

Aegisub
Format Factory
HandBrake
Subtitle Edit
Subtitle Horse
Subtitle Workshop

Glossary Converter
MS Office Suite

